**КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА**

( *в жанре цы* )

От города У до города Хо

десять часов пути.

Но в городе У живет какаду,

а в городе Хо - никто.

Тут старый ученый отставил вино,

и выхватил кисть и тушь.

И он начертал на бумаге - "Хо",

а рядом, пониже, - "У".

Но как ни старался, у города У

не смог написать какаду.

Ведь десять часов незаметно прошло,

и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,

на землю роняет она лепестки.

Ученый вздыхает, вину он не рад.

С глубокою думой о том попугае

теперь проживает он в городе Ки.

*август 87*

Игорь Бурдонов (伊戈尔•布尔东诺夫*)*

**中国题**

（词）

从“芜”城到“活”城

十小时行程。

“芜”城里住着白鹦鹉，

“活”城里不见人踪影。

老学究舍弃了美酒，

把笔墨一把抓在手。

他在纸上写下了“活”

并排靠下写个“芜”。

不料在“芜”城画白鹦鹉

费尽气力却画不成。

十个小时转眼已过去，

坐车的鹦鹉到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，

扑鼻的芳香来自山李树。

学究叹气，无心饮酒。

他苦苦思索那只鹦鹉，

如今他在“基”城居住。

1987年8月

2019，1，28谷羽译